

### **3. Planteamiento del problema**

A pesar de que se han hecho trabajos orientados a determinar distintas variables de la lengua española relacionadas con aspectos sociales en situaciones de contacto, algunos de éstos, como Godenzzi (1988), Benavente (1988) y Russinovich (2001), corresponden a investigaciones en otros países. En Colombia también se han realizado trabajos con orientación sociolingüística en situaciones de contacto. El de Dittman (1992) detectó características generales relacionadas con la situación de contacto de tres variedades en el Archipiélago de San Andrés y Providencia, aunque no corresponde al contacto lengua indígena - español. La relación lengua(s) indígena(s) - lengua española ha sido considerada en otros estudios como el de Alvar (1977), el de la Universidad Nacional de Colombia (2000) y el de Marlén Ávila (2001), los cuales dan a conocer desde distintos puntos la situación de las lenguas amazónicas. Investigaciones similares se han hecho en la Orinoquia colombiana; en un primer estudio, Francisco Ortiz (1987), en compañía de Helena Pradilla, describió aspectos generales de la cultura indígena orinocense, algunos de ellos relacionados con situaciones sociales en las que indígenas y colonos entran en contacto. En un segundo trabajo (1997), se concentra mucho más en los aspectos lingüísticos. Aunque en estos dos estudios se consideran características generales de la cultura y las lenguas indígenas, y el contacto con los colonos, hacen falta descripciones más detalladas sobre distintas variables, que ilustren suficientemente sobre actitudes y consecuencias lingüísticas derivadas del contacto.

La constante en estos estudios es la relación lengua dominante - lengua dominada, en la que el grupo hablante de esta última ha visto en detrimento varias de sus características que le dan cohesión, por ejemplo, sus costumbres, sus tradiciones, sus ritos, sus creencias, sus valores y, por

supuesto, su lengua. Actualmente conviven en los Llanos Orientales una comunidad macro - dominante, los colonos, y varias comunidades indígenas micro – dominadas o minoritarias, las cuales cohabitan, comparten un mismo territorio, unos escenarios, unos eventos y otras relaciones en que se conserva la tradición o se innova, se la defiende o se acoplan costumbres occidentales -proceso en el cual la lengua, quizá, cumple un papel trascendental, al ser manifestación de una posible cohesión en el ámbito familiar, grupal, étnico, territorial u otros-. ¿Entonces, cuál es la situación real de la lengua indígena sikuaní y la lengua española en la dinámica social del contacto de los grupos que las hablan, teniendo en cuenta las funciones, ámbitos, niveles de uso de las lenguas y demás aspectos definidos por la lingüística teórica, especialmente en lo que tiene que ver con el bilingüismo social y en particular con el mantenimiento o el desplazamiento lingüísticos, sobre la base de investigaciones aplicadas?